

<p style="text-align: center;">Morunsay</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988</p> <p style="text-align: center;">Tinulis di Jamail Masadur</p>	<p style="text-align: center;">Morunsay</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988</p> <p style="text-align: center;">Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Morunsay</p> <p style="text-align: center;">Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988</p> <p style="text-align: center;">English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Waro tangon dang gulu-gulu, waro kabarasan iso tanak wagu dot reetan di Morunsay montod bansa Momogun it miniyon sid sodu do pomogunan do Sabah. Iso tadlaw, naan yalo suuo di tidi yo mongunduk tu ponumad do wogok doalo. Korikot sid sinambak diri, nunu ong ogumu ot tobu siri, pangapi po i Morunsay dit tobu om ponguus po. Muus-uus miitimpak di tuod ka.</p> <p>Pogurelo-poom palalay ot tulun dot miompok do tongo niyuw kanaru. Poniningoon di Morunsay it tawak di tulun diri tu asawat babanar ka. Iri nopo balaay diri nga, rogon dot reetan dot Topu-lalanggoy. Dadi, mogidu i Morunsay nga kuoyon mogidu dot, i Topulalanggoy dino, ong iso po o sokid insan no laangay. Nga titinomod banar di Topulalanggoy miningkoyod sid tontok di Morunsay. Intangay nopo di Morunsay i Topulalanggoy diri ka nga maasandang dot songinan ot tulu, nga okodok ko tulu om osusuway.</p>	<p>Pada zaman dahulu kala, ada kononnya seorang pemuda yang bernama Morunsay berasal daripada bangsa Momogun, dan tinggal jauh di negeri Sabah. Suatu hari, ia telah disuruh oleh ibunya untuk mengambil pucuk ubi manis sebab diberi kepada babi ternakan mereka. Sesampainya Morunsay di kebun mereka, oleh kerana terdapat banyak tebu di kebun itu, maka Morunsay tidak terus mengambil pucuk ubi manis itu malah dia mengambil dahulu batang tebu untuk dimakannya. Sesudah itu, Morunsay memakan tebu itu sambil bertenggek di atas sebatang tunggul kayu.</p> <p>Sedar tak sedar, tiba-tiba muncul seseorang yang tingginya sama dengan ketinggian pokok kelapa sehingga pinggang orang itu sangat payah dilihat oleh Morunsay kerana terlalu tinggi. Orang itu kononnya adalah hantu yang bernama Topulalanggoy. Jadi, Morunsay nak melarikan diripun tidak dapat kerana, bagaimana nak melarikan diri, sedangkan si Topulalanggoy itu, kalau hanya sebuah bukit sahaja, satu langkah sahaja. Tapi, Topulalanggoy hanya sengaja berhenti di situ, dekat dengan Morunsay. Bila saja Morunsay melihat kepada Topulalanggoy itu, dia mendapati bahawa Topulalanggoy itu sedang menjinjing sebuah kepala, tapi kepala itu kecil sahaja dan sangat pelik.</p>	<p>There is a folktale from long ago where there was a new child whose name was Morunsay from the Dusun race who lived way off in the land of Sabah. One day, his mother told him to pick sweet potatoes stalks to feed their pigs. When he reached the garden, because there was so much sugarcane there, Morunsay just cut up sugarcane and started chewing. He sat down chewing sugarcane on top of the tree stump.</p> <p>Suddenly a man appeared out of nowhere who was as tall as the coconut trees. Morunsay could only see up to the waist of the man because he was so tall. That man was actually a Tall Demon (Topulalanggoy). So Morunsay wanted to flee, but how could he flee, while the Tall Demon could step from one hilltop to another in a single stride. The Tall Demon had purposely stopped right next to Morunsay. Morunsay looked at the Tall Demon and saw he was carry a head, but it was a small and strange head.</p>

“Ay, ikaw toñ balaay iti oy Morunsay,” ka di Topulalanggoy. Rumosi i Morunsay ka nga, lele'ed amu-i dñiri rumosi ka tu mad-ko awasi-i i Topulalanggoy diri. “Ay, oñ!” ka di Morunsay. Dadi, ka dit Topulalanggoy, “Momoros oku dikaw kakalu ong warot sumusu'ut dogo om mongoduat dogon dot nakatalib oku siti ko amu, ‘Aa-ku elala'an ino,’ ka toñ,” ka. “Naa, tojimat,” ka dit Topulalanggoy om piduwa'ay no dit Topulalanggoy i Morunsay dot tojimat. Onuwo di Morunsay.

Om lombus dñiri i Topulalanggoy diri mamanaw ka nga insan no laang aso no nokitanan di Morunsay. Dadi amu ole'ed dot kinapana'an dit Topulalanggoy diri, waro not orongow di Morunsay ka dot songkolikik dot ongo-tongik ka. Pogkurelo-poom peembubulay po ot sam-ko tanganak dot ongo-kodok, song-sasandang dot kapak dot ongo-nibak, miabal no dot langkakis. Amu-i kapapanaw tu songkolikik nogi mongirak.

Dadi, korikot nopo i tulun tokodok diri, reetan dot Tutumolong, sid tontok di Morunsay, “Ay, oy Morunsay,” ka dit iso Tutumolong diri, “Aso nakatalib ot tulun siti oy?” ka. “Aa-ku-i ela'an ino,” ka di Morunsay tu maya di boros di Topulalanggoy. “Ay, kada-i mongolim bo oy Morunsay, monusu'ut okoy toñ diti tu i tulun diri minangod sid pomogunan dagay, minangayow sid dagay,”

“Aik, kau pula rupanya ini Morunsay,” kata Topulalanggoy itu. Morunsay sangat takut, tapi lama-kelamaan dia tidak takut lagi sebab sepertinya Topulalanggoy ini baik orangnya. “Ya, saya!” jawab Morunsay. Jadi, kata si Topulalanggoy, “Saya nak pesan padamu, kalau sekiranya ada yang menyusul saya dan bertanya sama ada saya ada melalui jalan ini atau tiada, katakan kepada mereka, ‘Saya tidak tahu itu,’” katanya. “Nah, azimat,” kata Topulalanggoy dan membahagikan azimatnya kepada Morunsay. Morunsay lalu mengambilnya.

Kemudian, Topulalanggoy itupun meneruskan perjalanannya, tapi hanya sekali saja dia melangkah, tidak lagi terlihat oleh Morunsay. Jadi, tidak lama selepas Topulalanggoy itu pergi, Morunsay terdengar pula suara orang ketawa, dan suara itu kecil sahaja. Tiba-tiba, muncul pula beberapa orang yang seperti kanak-kanak dan kecil-kecil belaka, yang sedang menjinjing kapak yang sangat pendek, dan hanya sebesar jari kelinking. Tidak cepat berjalan kerana asyik ketawa.

Jadi, apabila orang-orang yang kerdil itu, yang dipanggil Tutumolong sampai kepada Morunsay, “Aik, Morunsay,” kata seorang daripada orang kerdil itu, “Tidak adakah orang yang lalu di sini?” tanyanya. “Saya tidak tahu itu,” jawab Morunsay, sebab dia menuruti apa yang dipesan oleh Topulalanggoy. “Aik, janganlah kau menafikannya Morunsay, kami ini menyusuli orang itu kerana orang itu telah mengayau di negeri kami,” katanya. “Dan kami mahu mengambil

“Oh, it’s you, isn’t it Morunsay?” said the Tall Demon. Morunsay was afraid, but eventually he was no longer afraid, because the Tall Demon seemed to be nice. “Yes, it’s me,” said Morunsay. The Tall Demon said, “I’ve come to talk to you so that if someone follows behind me and asks about me whether or not I have passed by here, then you are to say ‘I don’t know anything about that.’ Here, take this amulet,” said the Tall Demon, splitting in two the amulet for Morunsay. Morunsay took it.

Then the Tall Demon continued on walking, but after just one stride Morunsay could not see him anymore. Not long after the Tall Demon had left, Morunsay heard a high-pitched giggling. Suddenly something like small children appeared with a short axes over their shoulders as small as a pinkie finger. They were hardly progressing at all because they were just giggling at a high pitch.

When the small people, had come close to Morunsay, called Goblins (Tutumolong) they asked, “Hey, Morunsay, has anyone passed by here?” “I don’t know anything about that,” said Morunsay, following the words of the Tall Demon. “Come on, don’t deny it, Morunsay, we are following after him because he went headhunting in our land,” they said. “And we are

<p>ka. “Om monusu'ut okoy di tulu di koruang ya,” ka.</p> <p>Madaada i Morunsay tu nela'an no dialo dot i tulun nopo dit komoyon dit Tutumolong nga i rogon, Topulalanggoy. “Nga paada'a ino tojimat it nitaak di tulun diri,” ka kembagu-i di tongo Tutumolong, “aso guna dino,” ka. Dadi, iri bo nga amu-i kosimbar i Morunsay. Om amu-i niada di Morunsay it tojimat dit nitaak dit Topulalanggoy. “Susuuto ya po,” ka di Tutumolong. Ka di ginawo di Morunsay, “Sampod tugu dino ot pamanaw om okosupan-no i Topulalanggoy,” ka. “Suuto ya po, okosupan ya to-bo iri. Rorongo'on pogi, kadung-ko pokukuruob do kayu dot notuwad orongow nu, na natagad no dagay i bulud di tulun diri,” ka. “Mingkaso nopo ino tongo tulun dino, katuk ong adapat no doalo managad it bulud di Topulalanggoy. Mingkurit nopo ino tongo tanganak dino,” ka di ginawo di Morunsay. “Siongo ma okosupan iri dot tadpom alankas i Topulalanggoy diri,” ka. Dot intangay nopo di Morunsay iti tongo Tutumolong (tanganak tokodok ka di Morunsay) diri nga miikab-ikab po do mamanaw ka om monotos nogi dot mongirak.</p> <p>Dadi, pamanaw no dot lumombus kabaranan i tongo Tutumolong diri, nga iri no bo tu ongo-pidot it laang. Nga nokotonob po sid gowuton patatanus po di songirak, om am-po olele'ed, pokukuruob po</p>	<p>balik kepala sahabat kami,” katanya.</p> <p>Morunsay diam sahaja sebab dia sudah tahu bahawa orang yang mereka maksudkan itu adalah si hantu Topulalanggoy. “Kau buang azimat yang diberi oleh orang itu,” kata Tutumolong itu, “tiada guna itu,” katanya. Perkara itupun tidak dapat dijawab oleh Morunsay. Dan Morunsay tidak juga membuang azimat yang diberi oleh Topulalanggoy kepadanya. “Kami susuli dahulu,” kata Tutumolong. Lalu, hati kecil Morunsay berkata, “Apalagi kalau jalan begitu, memang tidak dapat menjejaki si Topulalanggoy,” katanya dalam hati. “Kami menjejakinya dahulu, kami pasti dapat menjejakinya. Kau dengar saja, kalau kau terdengar bunyi yang bergema seperti pokok kayu tumbang, nah, memang kami sudah menebang kaki orang itu,” kata mereka. “Bergurau saja orang-orang itu, manalah mereka dapat menebang kaki si Topulalanggoy. Hanya main-main saja kanak-kanak itu,” kata Morunsay dalam hati. “Takkanlah Topulalanggoy itu dapat dijejaki, begitu pantas dia berjalan,” katanya lagi. Padahal apabila Morunsay melihat akan Tutumolong itu (kanak-kanak kecil kata Morunsay), Morunsay mendapati bahawa mereka bernafas dengan tercungap-cungap sambil berjalan dan sambil ketawa.</p> <p>Lalu, para Tutumolong itu meneruskan perjalanan mereka, tetapi langkahnya teramat kecil sekali. Akan tetapi, apabila mereka menghilangkan diri di dalam hutan, hilai tawa merekapun hilang dengan serta-merta, dan tidak lama kemudian, Morunsay</p>	<p>trying to retrieve the head of our friend,” they said.</p> <p>Morunsay was silent, because he knew the man the Goblins meant was the demon called the Tall Demon. “Throw away the amulet that that person gave you,” said the Goblins piping up again, “it is useless.” Morunsay did not answer. But Morunsay did not throw away the amulet that the Tall Demon had given to him. “We are going to trail him,” said the Goblins. Morunsay said to himself, “How on earth can you catch up with the Tall Demon if you walk like this.” “Just follow us; we will catch up with him. Just listen; as soon as you hear the crashing sound of a tree falling over, then we have cut down that man at the shin,” they said. “They are just kidding themselves; no way will they manage to cut down the Tall Demon at the shins. These children are just playing around,” said Morunsay to himself. “How can they catch up with the Tall Demon, fast as he is,” he said to himself, while still looking at the Goblins (small children according to Morunsay) who were panting from walking and laughing uncontrollably.</p> <p>The Goblins continued on walking, but their strides were very short. But when they had vanished into the forest their laughter disappeared and not long thereafter Morunsay heard a crashing sound.</p>
---	---	---

<p>torongow di Morunsay. “Ba, tongoh ino?” ka di Morunsay muuputok. Amu emaya'an i Morunsay dot babanar dot natagad no i bulud di Topulalanggoy, intaman ong tongo kayu ot naaba om noloo sid tana.</p> <p>Ba, amu ole'ed kembagu om orongow no wagu di Morunsay ot songirak om pososobut po di tongo Tutumolong. Iri bo tu ongo-pidot om otood mamanaw, nga i tongo Tutumolong diri maasarasay-i di tulu di Topulalanggoy dot nokosupan-i bala'ay i Topulalanggoy diri, om i pokukuruob didiiri nga i Topulalanggoy it notuwad.</p> <p>“Woy obo oy Morunsay,” ka dit nokorikot no sid di Morunsay, “okosupan ya kangku dikaw nga aa-koh mimoyo,” ka.</p> <p>Nokotongong i Morunsay tu abanaran, tu otutunan dialo i Topulalanggoy it minanaak dialo dit tojimat. “Na, muli okoy nôono nga, paada'a no i nitaak di tulun diti tu aso-i guna diri,” ka di Tutumolong. “Oõ,” ka di Morunsay nga kakal-i kukuutan daw i tojimat dit Topulalanggoy. Dadi, kadung nakatalib po i tongo Tutumolong diri, pongunduk no wagu i Morunsay. Kopongo nopo, uli no sid walay.</p> <p>Sid tanga di ralan, sangkadaada i tongo tulun it otoliban yo, masam-ko amu momoduli om managur di Morunsay. Eeranan</p>	<p>terdengar pula bunyi seperti pokok tumbang. “Bunyi apa itu?” tanya Morunsay berceloteh. Dia tidak percaya kalau kaki si Topulalanggoy itu sudah ditebang; dia sangka bahawa cuma pokok kayu yang tertumbang dan jatuh ke tanah.</p> <p>Tidak berapa lama kemudian Morunsay terdengar lagi suara orang ketawa dan muncul pula para Tutumolong itu. Tapi itulah, langkah mereka kecil sahaja dan terlalu lambat pula berjalan. Tapi para Tutumolong itu sedang membawa kepala si Topulalanggoy sebab rupanya mereka dapat menjejaknya pula, dan bunyi yang bergema itu tadi rupa-rupanya si Topulalanggoy yang tumbang.</p> <p>“Kan saya dah kata, Morunsay,” kata Tutumolong itu sesampainya mereka kepada Morunsay, “kami pasti dapat menjejaknya, tapi kau tidak percaya,” kata Tutumolong itu. Morunsay tercengang sejenak kerana dia sungguh percaya bahawa Topulalanggoy itu sudah mati sebab dia kenal sangat dengan Topulalanggoy yang memberikan azimat kepadanya. “Kami ini mahu pulang sudah, tapi kau mesti membuang azimat yang diberikan oleh Topulalanggoy itu sebab ia tidak berguna juga,” kata Tutumolong itu. “Baiklah,” kata Morunsay, tapi dia masih memegang azimat si Topulalanggoy. Jadi, bila saja para Tutumolong itu berlalu pergi, Morunsay pun lalu meneruskan tujuannya untuk mengambil pucuk ubi manis. Setelah siap, dia terus pulang ke rumah.</p> <p>Di tengah perjalanan, orang-orang yang Morunsay lintasi berdiam diri sahaja, sepertinya tidak mahu memperdulikan dan menegur Morunsay.</p>	<p>“What was that?” said Morunsay jabbering to himself. Morunsay did not believe that they had actually cut down the Tall Demon at the shins. He just thought a tree that had fallen over on the ground.</p> <p>Not long thereafter Morunsay heard the laughter and again and the Goblins reappeared. They walked with the same tiny strides and slow pace but now the Goblins were carrying the head of the Tall Demon on a pole, and the crashing sound of a while ago was the Tall Demon falling over.</p> <p>“What did we tell you, Morunsay,” they said, as they came toward Morunsay, “we managed to catch up with him, but you did not believe us.” Morunsay just stared because he was not in doubt; he recognized the head of the Tall Demon who had given the amulet to him. “So, we are going home, but dispose of that amulet man has given to you because it is useless,” said the Goblins. “Alright,” said Morunsay, still holding the amulet of the Tall Demon. When the Goblins had passed by Morunsay finally dug up some sweet potatoes. When he was done, he went home.</p> <p>On the way, the people whom he passed were silent, as if they were ignoring Morunsay and not greeting</p>
---	--	---

<p>i Morunsay sabat. Kooli sid walay, powilio no di Morunsay i wakid dot noponu do tunduk. Dadi, boros di tidi yo, “Duy... sera bo kooli i Morunsay tu idiyono ilo wakid om aso siti i Morunsay?” ka. “Taw no!” ka di tama di Morunsay. I Morunsay diri eeranan. “Duy, iti oku toõ oy idi,” ka di Morunsay. “Ay, siongo koh diti?” ka di tidi, tumangkangaw tu aso-i ot okito di Morunsay nga mad-ko osomok it bongut di Morunsay. “Ay, nokuro iti, aa-ku gaam okitanan diti?” ka di ginawo di Morunsay.</p> <p>Dadi, maay po di Morunsay om maay patago it tojimat di nitaak di Topulalanggoy. Nakaatag... “Ay, odi koh dogima,” ka di tidi, baru nokitanan i Morunsay. Dadi, ela'an nogi it komoyon di tongo Tutumolong. Dadi, kadung kosokot po di Morunsay sid koyuwan yo it tojimat diri amu no okitanan. “Iti ot karaatan diti tojimat diti,” ka di ginawo di Morunsay.</p> <p>Kadung nakaakan i Morunsay, pakayo no wagu di Morunsay it tojimat om pamanaw no sid walay di tongo tulun. Iri bo tu ogialan no di tongo tulun i Morunsay nga amu okitanan; sangkadaada nogi. “Ay, babanar-i dot amu oku okitanan bala'ay,” ka di ginawo yo. Ayakin diiri babanar.</p> <p>Boboyo'o nopo di Morunsay, pagka om tiya dino om waro ot</p>	<p>Morunsay merasa hairan sedikit. Sepulangnya ia di rumahnya, dia terus meletakkan bakulnya yang penuh dengan pucuk ubi manis. Lalu, kata ibunya, “Aik, bila masanya pula Morunsay pulang ya, sebab bakulnya sudah ada di sini tapi Morunsay pula tidak ada di sini?” kata ibunya dengan kehairanan. “Entahlah!” kata ayah Morunsay pula. Morunsay pula kehairanan. “Aik, saya di sinilah, ‘Bu,” kata Morunsay. “Aik, kau di mana tu?” tanya ibu Morunsay kerana hairan sebab dia tidak melihat Morunsay sedangkan suaranya pula terdengar begitu dekat sekali. “Aduh, kenapa ni, tidakkah saya dapat dilihat ni?” tanya Morunsay dalam hatinya.</p> <p>Jadi, Morunsay lalu menyimpan azimat yang diberikan oleh Topulalanggoy. Setelah di simpan... “Aik, kau di sana pula,” kata ibu Morunsay sebab dia baru saja dapat melihat Morunsay. Kini, dia sudah faham apa maksud para Tutumolong. Jadi, apabila azimat itu sudah berada pada badan Morunsay, dia tidak dapat dilihat lagi. “Ini yang tidak baik dengan azimat ini,” kata Morunsay dalam hatinya.</p> <p>Setelah Morunsay selesai makan, dia memakai semula azimat itu dan lalu berjalan pergi ke rumah orang-orang. Akan tetapi, walaupun Morunsay bergeseran dengan orang-orang itu namun orang-orang itu tidak juga dapat melihat dirinya; bahkan mereka hanya diam sahaja. “Aik, betullah, saya tidak dapat dilihat rupanya,” kata Morunsay dalam hatinya. Kini dia sudah sangat yakin bahawa dirinya tidak dapat dilihat.</p> <p>Mahu tidak mahu, oleh kerana pada masa itu ada orang mengayau</p>	<p>him. Morunsay was surprised. When he came home, he put down the bamboo basket full of sweet potato stems. His mother said, “When did Morunsay come home? His basket is here, but Morunsay is not here.” “I don’t know,” said Morunsay’s father. Morunsay was amazed. “Hey, I’m here, mom,” said Morunsay. “Hey, where are you,” said the mother, worrying that she could not see Morunsay even tho his voice seemed to be close. “What is going on?” Morunsay asked himself. “Am I invisible?”</p> <p>Then Morunsay put away the amulet that the Tall Demon had given to him. After he had put it away, “Oh, there you are,” said his mother. Morunsay had only just become visible. Now he knew what the Goblins meant. When Morunsay had the amulet against his body he was invisible. “So this is the evil of this amulet,” said Morunsay to himself.</p> <p>After Morunsay had eaten he put on the amulet again and went to the house of some people. Similarly, Morunsay rubbed against the people but was invisible. Morunsay pondered, “Wow, it turns out to be true that I am invisible,” he said to himself. Now he was very confident.</p> <p>Morunsay decided that since at that time there were</p>
--	---	--

<p>sangod, ogumu song-papanaw, pakaayay di Morunsay sid pomogunan do sangod. I Morunsay dino, nokuro ong mindakod po sid walay di sangod om miilang po monugol/mangakan nga adapat ko adapat tu amu okitanan gima. Kadung kotugol/kaakan po kadang-kadang modop po om mamatay nogi dit tongo sangod. Ong muli no yalo gigisom-i dialo monotok dit tongo tulu dit sangod, awagatan nopo do tulu. Na, amu-po lele'ed om kumudik-kumudik it tongo sangod. Dadi, nakaya po om ki-sawo i Morunsay, nawi no it tongo sangod. Waro nga okudik no nga moorosi nopo di Morunsay. Na, nopupusan no i tangon diti, tangon dang gulu-gulu.</p>	<p>yang berjalan-jalan, Morunsay lalu pergi ke kampung orang-orang pengayau. Morunsay itu, walaupun dia naik ke rumah pengayau dan makan bersama-sama dengan mereka, dia tentu dapat kerana dia tidak dapat dilihat. Bila dia sudah makan, kadang-kadang dia tidur dulu barulah dia membunuh semua pengayau itu. Kalau dia mahu pulang sudah, suka-suka saja dia menetak leher pengayau, sehingga dia sangat keberatan mengangkat kepala pengayau itu. Nah, tidak berapa lama kemudian pengayau itu berkurang sedikit demi sedikit. Jadi, apabila Morunsay sudah kaya, dan sudah berkahwin, pengayau pun juga habis. Walaupun masih ada, tapi sudah agak sedikit dan mereka sentiasa takut dengan Morunsay. Nah, cerita rakyat ini berakhir di sini.</p>	<p>many headhunters going around, he set off for the village of the headhunters. As for Morunsay, even when he would go up into a house of headhunters and eat together at their table, he would get away with it since he was invisible. When he had eaten, sometimes he would sleep first and then kill the headhunters. When he went home, he would cut off as many heads of headhunters as he could carry, and he would be weighed down with heads. Well, in a short while the headhunters became fewer and fewer. Morunsay became rich and got married and the headhunters were finished off. Actually there were still a few but they were afraid of Morunsay. Thus ends the folktale, a tale from long ago.</p>
--	--	--

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimarangang Editors / *Penyunting Bahasa Kimarangang*: Rosnah Nain & Janama Lontubon



Creative Commons Attribution 3.0: Kimarangang.net 2012